

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра МиТ
И.о. заведующего кафедрой



Е.В. Федоткина

09 ноября 2020 г.

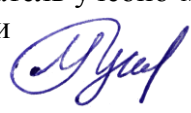

Кафедра «Русский и иностранные языки»

Автор Симонова Светлана Валерьевна, к.фил.н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы профессионального перевода

| | |
|--------------------------|--|
| Специальность: | 23.05.06 – Строительство железных дорог, мостов и транспортных тоннелей |
| Специализация: | Мосты |
| Квалификация выпускника: | Инженер путей сообщения |
| Форма обучения: | очно-заочная |
| Год начала подготовки | 2020 |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 5 25 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.Ф. Гуськова</p> | <p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 10 31 августа 2020 г. И.о. заведующего кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Е.В. Федоткина</p> |
|---|---|

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1300
Подписал: И.о. заведующего кафедрой Федоткина Елена
Викторовна
Дата: 31.08.2020

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» являются формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции (направление «Инженерное дело»), а именно языковой, личностной, когнитивной и прагматической.

В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи: обучить студентов основным методам, способам, стратегиям, приёмам перевода технической литературы, развить практические умения и навыки перевода технической литературы инженерных специальностей, познакомить с различными формами перевода (письменного и устного), с общей спецификой переводческой деятельности в различных стилях речи (научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорно-бытовом, общественно-политическом) на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих взаимодействию с другими дисциплинами и формированию профессиональных навыков студентов.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Основы профессионального перевода" относится к блоку 1 "Факультативные дисциплины" и входит в его базовую часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Русский язык и деловые коммуникации:

Знания:

Умения:

Навыки:

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Государственная итоговая аттестация

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

| № п/п | Код и название компетенции | Ожидаемые результаты |
|-------|--|--|
| 1 | УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.1 Использует фонетические, графические, лексические, грамматические и стилистические ресурсы иностранного языка для обеспечения академического взаимодействия в устной и письменной речи. УК-4.2 Владеет профессиональной лексикой и базовой грамматикой для обеспечения профессионального взаимодействия в устной и письменной формах. УК-4.3 Владеет фонетическими, графическими, лексическими, грамматическими и стилистическими ресурсами русского языка для обеспечения академического взаимодействия в форме устной и письменной речи. УК-4.4 Владеет фонетическими, графическими, лексическими, грамматическими и стилистическими ресурсами русского языка для обеспечения профессионального взаимодействия в форме устной и письменной речи. |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

| Вид учебной работы | Количество часов | |
|--|-------------------------|-----------|
| | Всего по учебному плану | Семестр 5 |
| Контактная работа | 34 | 34,15 |
| Аудиторные занятия (всего): | 34 | 34 |
| В том числе: | | |
| практические (ПЗ) и семинарские (С) | 34 | 34 |
| Самостоятельная работа (всего) | 38 | 38 |
| ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы: | 72 | 72 |
| ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.: | 2.0 | 2.0 |
| Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля) | ПК2, ТК | ПК2, ТК |
| Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет) | Зачет | Зачет |

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

| № п/п | Семестр | Тема (раздел) учебной дисциплины | Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации |
|-------|---------|---|---|----|-------|-----|----|-------|---|
| | | | Л | ЛР | ПЗ/ТП | КСР | СР | Всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | 5 | Раздел 1 Общие вопросы практики перевода | | | 16 | | 18 | 34 | |
| 2 | 5 | Раздел 2 Языковые трудности перевода. | | | 18 | | 20 | 38 | |
| 3 | 5 | Зачет | | | | | | 0 | Зачет |
| 4 | | Всего: | | | 34 | | 38 | 72 | |

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 34 ак. ч.

| № п/п | № семестра | Тема (раздел) учебной дисциплины | Наименование занятий | Всего часов/ из них часов в интерактивной форме |
|-------|------------|---|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 5 | РАЗДЕЛ 1 Общие вопросы практики перевода | Что такое перевод? Знания и умения, необходимые переводчику. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный), письменный. | 2 |
| 2 | 5 | РАЗДЕЛ 1 Общие вопросы практики перевода | Жанры текста и специфика их перевода: поэтический, литературный, научно-популярный, технический. Составление плана перевода текста "Engineering: from ancient times till nowadays". | 2 |
| 3 | 5 | РАЗДЕЛ 1 Общие вопросы практики перевода | Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Источники информации и виды словарей: общие, политехнические, узкоспециальные, иллюстрированные. Перевод текста "Materials and their properties". | 4 |
| 4 | 5 | РАЗДЕЛ 1 Общие вопросы практики перевода | Контекстуальное значение Контекст и виды контекста: узкий, широкий, экстралингвистический. | 2 |
| 5 | 5 | РАЗДЕЛ 1 Общие вопросы практики перевода | Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы. | 2 |
| 6 | 5 | РАЗДЕЛ 1 Общие вопросы практики перевода | Этапы полного письменного перевода текста. Составление плана перевода текста. Перевод текста "Safety and ecology on transport". | 4 |
| 7 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Лексические соответствия. Передача имён собственных, географических названий в переводе: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Перевод текста "Railway construction". | 4 |
| 8 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика». Перевод реалий и безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, толкование, описание. | 2 |
| 9 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Особенности перевода термина. Однозначность термина. | 2 |

| № п/п | № семестра | Тема (раздел) учебной дисциплины | Наименование занятий | Всего часов/ из них часов в интерактивной форме |
|--------|------------|--|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 10 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Переводческие трансформации. Перестановки. | 2 |
| 11 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Грамматические замены. Замена форм слова. Замена частей речи. Перевод текста "Railway stations". | 2 |
| 12 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Перевод атрибутивных конструкций типа «существительное + существительное». Перевод абсолютных конструкций. Перевод неличных форм глагола. | 2 |
| 13 | 5 | РАЗДЕЛ 2 Языковые трудности перевода. | Добавления. Опущения. Составление плана перевода текста "Bridge or tunnel". Контрольный перевод. Зачетное занятие. | 4 |
| ВСЕГО: | | | | 34/0 |

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся при реализации различных видов аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине «Основы профессионального перевода» используются инновационные образовательные технологии. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путём развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активацию и реализацию личностного потенциала. Перечень используемых образовательных технологий и других организационно-методических материалов (ОММ).

1. Информационно-коммуникативные технологии, позволяющие овладевать и свободно оперировать большим запасом знаний путём самостоятельного изучения профессиональной литературы, применения новых информационных технологий, включая использование технических и электронных средств получения информации.
2. Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.
3. Практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений и навыков, позволяющих качественно осуществлять профессиональную деятельность, а именно привлечение ведущих специалистов-переводчиков с предприятий-партнёров для проведения мастер-классов.
4. Личностно-ориентированные технологии, обеспечивающие в ходе учебного процесса учёт различных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных способностей, развитие активности личности учебном процессе.
5. Здоровьесберегающие технологии, позволяющие равномерно во время занятия распределять различные виды заданий, определять время подачи сложного учебного материала, выделять время на проведение самостоятельных работ.

Для реализации указанных технологий используются следующие сочетания методов и форм организации обучения:

1. Работа с современными онлайн-словарями и поисковыми системами.
2. Презентация.

Представление результатов обучения с использованием мультимедийных технологий (например, презентации по итогам работы индивидуального и группового характера).

3. Исследовательские методы в обучении.

Обучающимся даётся познавательная задача, которую они решают самостоятельно, подбирая для этого необходимые методы и пользуясь помощью преподавателя. Например, устранение языкового и культурно-этнического барьера между коммуникантами при осуществлении письменного перевода. Учёт особенностей национальной психологии, различий в культурно-исторических традициях, реалий, структуры исходного языка и языка перевода.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п | № семестра | Тема (раздел) учебной дисциплины | Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы | Всего часов |
|-------|------------|--|--|-------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 5 | Жанры текста и специфика их перевода: поэтический, литературный, научно-популярный, технический. | Жанры текста и специфика их перевода: поэтический, литературный, научно-популярный, технический. Составление плана перевода текста "Engineering: from ancient times till nowadays". | 2 |
| 2 | 5 | Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы. | Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы. | 2 |
| 3 | 5 | Контекстуальное значение | Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста: узкий, широкий, экстралингвистический. | 2 |
| 4 | 5 | Роль словаря при переводе. | Роль словаря при переводе Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Источники информации и виды словарей: общие, политехнические, узкоспециальные, иллюстрированные. Перевод текста "Materials and their properties". | 4 |
| 5 | 5 | Что такое перевод? | Что такое перевод? Знания и умения, необходимые переводчику. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный), письменный. | 2 |
| 6 | 5 | Этапы полного письменного перевода текста. | Этапы полного письменного перевода текста Составление плана перевода текста. Перевод текста "Safety and ecology on transport". | 6 |
| 7 | 5 | Добавления. | Добавления. Опущения. Составление плана перевода текста "Bridge or tunnel". Контрольный перевод. Зачетное занятие. | 6 |
| 8 | 5 | Лексические соответствия. | Лексические соответствия. Передача имён собственных, географических названий в переводе: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Перевод текста "Railway construction". | 4 |
| 9 | 5 | Грамматические замены. | Грамматические замены. Замена форм слова. | 2 |

| | | | | |
|--------|---|--|--|----|
| | | | Замена частей речи. Перевод текста "Railway stations". | |
| 10 | 5 | Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика». | Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика». Перевод реалий и безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, толкование, описание. | 2 |
| 11 | 5 | Особенности перевода термина. Однозначность термина. | Особенности перевода термина. Однозначность термина. | 2 |
| 12 | 5 | Перевод атрибутивных конструкций типа «существительное + существительное». | Перевод атрибутивных конструкций типа «существительное + существительное». Перевод абсолютных конструкций. Перевод неличных форм глагола. | 2 |
| 13 | 5 | Переводческие трансформации. | Переводческие трансформации Перестановки. | 2 |
| ВСЕГО: | | | | 38 |

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

| № п/п | Наименование | Автор (ы) | Год и место издания Место доступа | Используется при изучении разделов, номера страниц |
|-------|--|---------------------------------|---|--|
| 1 | Английский язык в профессии: учебное пособие для всех спец. | под ред.: Т. И. Лаловой | М.: МГУПС(МИИТ), 2015 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) 3 | Все разделы, с. 1-208 |
| 2 | Английский язык в профессии: учеб. пособие для всех спец. | под ред.: Т. И. Лаловой | М.: МГУПС(МИИТ), 2014 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-372 |
| 3 | Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий для студ. спец. | Дмитриева Елизавета Игоревна | М.: МГУПС(МИИТ), 2015 Учебная библиотека №4 (ауд. 1125) 5 | Все разделы, с. 1-71 |
| 4 | Краткий курс по грамматике английского языка | Парастаева, Светлана Георгиевна | М.: МГУПС(МИИТ), 2016 Электронный экземпляр (просмотр в ауд. 1231) 1 | Все разделы, с. 1-241 |

7.2. Дополнительная литература

| № п/п | Наименование | Автор (ы) | Год и место издания Место доступа | Используется при изучении разделов, номера страниц |
|-------|--|--------------------------------|--|--|
| 5 | Английский язык для технических вузов (транспорт, строительство, связь): | Курбасова, Инга Алексеевна | М.: МИИТ, 1994 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-129 |
| 6 | Английский язык для технических вузов (транспорт, строительство, связь): учебное пособие. Ч. 2 | Курбасова, Инга Алексеевна | М.: Высш. шк., 1995 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-140 |
| 7 | Английский язык. Практикум по двустороннему переводу: учебное пособие | Федотова, Ирина Григорьевна | М.: Высшая школа, 1992 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) 2 | Все разделы, с. 1-112 |
| 8 | Пособие по переводу научной и технической литературы на | Пумпянский, Алексей Леонидович | М.: Наука, 1965 | Все разделы, с. 1-543 |

| | | | | |
|----|--|----------------------------------|---|-----------------------|
| | английский язык: учебное пособие | | Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | |
| 9 | Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов | Комиссаров, Вилен Наумович | М.: Высшая школа, 1990 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-127 |
| 10 | Грамматика английского языка: учеб. пособие для студ. спец. | Пригоровская, Татьяна Михайловна | М.: МИИТ, 2008 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-36 |
| 11 | Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие для гуманитарных спец. вузов | Вербицкая, Мария Валерьевна | М.: "Глосса Пресс"; Ростов н/Д: "Феникс, 2009 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-383 |
| 12 | Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы для неязыковых вузов: учеб. пособие для вузов | Дулиенко, Григорий Иванович | М.: Высш. шк., , 1997 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-192 |
| 13 | Практические основы перевода. Translation. Technigues. English - Russian: учеб. пособие | Казакова, Тамара Анатольевна | СПб.: Союз, 2002 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-320 |
| 14 | Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: учеб. пособие для техн. вузов | Коржавин, Аркадий Васильевич | М.: Высшая школа, 1988 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-191 |
| 15 | Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие для втузов | Пронина, Раиса Федоровна | М.: Высшая школа, 1986 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-175 |
| 16 | Учись читать литературу по специальности. Пособие по английскому языку для технических вузов: (Учеб. пособие) | В.А.Судовцев, Г.В.Богданова | М.: Высшая школа, 1993 научно-техническая библиотека, 1230, фб. 3 | Все разделы, с. 1-176 |
| 17 | Французский язык. Пособие по переводу технических текстов с французского на русский: Учеб. пособие для сред. проф. образования | Мамичева, Валентина Тихоновна | М.: Высш. шк., 2003 Фундаментальная библиотека (ауд. 1230) | Все разделы, с. 1-181 |

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net>
«Союз переводчиков России» (СПР): <http://www.translators-union.ru>
Факультет технического перевода: <http://www.facebook.com/ftt.su>
Школа перевода специальной технической документации: <http://www.intent93.ru/309/106>
Translator's workshop: http://www.annaz.nm.ru/about_e.htm
Автоматический словарь Мультитран онлайн – система для переводчиков:
<http://www.multitrans.ru>
Перфект.ру Онлайн словари – страница ссылок на словари и глоссарии по технической тематике: <http://www.perfect.ru/dict/index.html>
Glossary.ru - служба тематических толковых словарей: <http://www.glossary.ru>
Oxford English Dictionary: <http://www.oed.com>
Polyglossum - множество специализированных словарей: <http://www.etc.ru>
SlangSite.com – dictionary of slang, webspeak, made-up words and colloquialisms:
<http://www.slangsite.com>
Visual Thesaurus: <http://www.visualthesaurus.com>
Wordweb – скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети Wordnet:
<http://www.wordweb.co.uk-free>

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Курс включает использование программного обеспечения Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point. Методы обучения с использованием информационных технологий (демонстрация мультимедийных материалов), Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций Zoom, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебнометодические материалы). Для организации дистанционного обучения используется система MS Teams.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Занятия проводятся в стандартных учебных аудиториях для практических занятий, оснащённых партами, стульями, доской для маркера, компьютером с соответствующим программным обеспечением и доступом к интернету, в ряде случаев с цифровым проектором и доской для проектора. В аудиториях имеются учебники и учебные пособия по обучению переводу, общетехнические и узкоспециальные дву- и многоязычные словари, текстовые, аудио- и видеоматериалы, в том числе в сети интернет на русском и иностранном языке, а также другие дидактические материалы, стенды, макеты, и наглядные пособия, обеспечивающие проведение практических занятий.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Основы профессионального перевода» носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер. Ее задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями инженеров соответствующего профиля т.е. направлены на формирование профессиональных компетенций будущих специалистов.

Цели освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» заключаются в формировании у студента способности и готовности к переводу (устному и письменному) текстов на иностранном языке в рамках своей профессиональной деятельности.

Данный курс предназначен для студентов инженерных специальностей Российского университета транспорта. Языковой материал имеет профессиональную направленность, является репрезентативным с точки зрения лексики и грамматики, дает возможность создать мотивацию при обучении.

Содержание разделов дисциплины охватывает круг вопросов в рамках изучения основ переводоведения: особенности перевода текста инженерного и научно-технического профиля, общенаучная лексика и термины, чтение научной, профессиональной литературы.

Настоящие методические указания имеют целью помочь студентам в самостоятельной работе над развитием практических навыков различных видов речевой деятельности: чтения/перевода литературы по специальности, аудирования/восприятия звучащей речи, устной речи/говора и письма.

Критерием практического владения навыками перевода является умение применять полученные знания на практике, умение самостоятельно работать с литературой на иностранном языке с целью получения, переработки и дальнейшей передачи профессиональной информации.

Обогатить словарный запас помогут словари, книги, газетные тексты, а также оригинальная литература по специальности.

Чтение/понимание и извлечение информации. Рекомендации по овладению навыками чтения сводятся к следующему: определить основное содержание текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.); понять значение слов по контексту или интернациональной лексике; выделить смысловую структуру текста, главную и второстепенную информацию; обобщить факты, приведенные в тексте; уметь сделать перевод всего текста или его фрагмента с помощью словаря; изложить результаты своей работы в устной или письменной форме (в зависимости от задания).

При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее.

Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в немецком и русском языках. Следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях. Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в немецком языке. Знание значения суффиксов и префиксов поможет Вам легко справиться с переводом на русский язык незнакомого немецкого слова.

Составление вопросов по тексту поможет лучше понять содержание и запомнить новые слова и словосочетания. Подробный пересказ текста с опорой на план (вопросы) и заменой идиоматических и образных средств выражения в тексте на более простые элементы, имеющие тот же смысл, способствует расширению словарного запаса и развитию навыков иноязычной речи.

Аудирование/восприятие звучащей речи. Необходимо научиться распознавать звуки в отдельных словах, словосочетаниях, предложениях и воспроизвести их; понимать при прослушивании отдельные слова и воспроизвести их; выделять ключевые слова, понимать смысл высказывания. Это делает возможным активно участвовать в дискуссиях, выполняя роль медиатора вербальной и невербальной информации, грамотно и правильно строить фразы. Понимать речь на слух помогут технические средства обучения

(аудиовоспроизводящие устройства, компьютер, видеотехника), сочетающие слуховое и зрительное восприятие.

Устная речь/говорение. Особое внимание для развития навыков устной иноязычной речи следует уделять просмотру аутентичных видеофильмов, использованию компактных дисков, содержащих специальные программы по различной тематике.

Письмо/особенности грамматического строя. Умение выполнить письменный перевод прочитанного текста, воспроизвести в письменной форме прочитанный/прослушанный текст потребует специальных знаний. Следует практиковать предпереводческий анализ текста, составлять конспекты и планы к прочитанному, излагать содержание прочитанного в письменной форме на языке перевода. Выполняя письменные задания, необходимо учитывать особенности грамматического строя языка источника и языка перевода.